

All these gentlemen were there inside  
 when she entered, utterly naked.  
 they had been drinking, and began to spit at her  
 recently come from the river, she understood nothing  
 she was a mermaid who had lost her way  
 the taunts flowed over her glistening flesh  
 obscenities drenched her golden breasts  
 a stranger to tears, she did not weep  
 a stranger to clothes, she did not dress  
 they pocked her with cigarette ends and with burnt corks  
 rolled on the tavern floor with laughter  
 she did not speak, since speech was unknown to her  
 her eyes were the color of faraway love  
 her arms were matching topazes  
 her lips moved soundlessly in coral light  
 and ultimately, she left by that door  
 scarcely had she entered the river than she was cleansed  
 gleaming once more like a white stone in the rain  
 and without a backward look, she swam once more  
 swam toward nothingness, swam to her dying.

AR

Todos estos señores estaban dentro  
 cuando ella entró completamente desnuda  
 ellos habían bebido y comenzaron a escupir-la  
 ella no entendía nada recién salía del río  
 era una sirena que se había extraviado  
 los insultos corrían sobre su carne lisa  
 la inmundicia cubrió sus pechos de oro  
 ella no sabía llorar por eso no lloraba  
 no sabía vestirse por eso no se vestía  
 la tatuaron con cigarrillos y con corchos quemados  
 y reían hasta caer al suelo de la taberna  
 ella no hablaba porque no sabía hablar  
 sus ojos eran color de amor distante  
 sus brazos contruidos de topacios gemelos  
 sus labios se cortaron en la luz del coral  
 y de pronto salió por esa puerta  
 apenas entró al río quedó limpia  
 relució como una piedra blanca en la lluvia  
 y sin mirar atrás nació de nuevo  
 nació hacia nunca más hacia morir.